



LE FRANÇAIS SOUS INFLUENCE

Les exercices qui suivent sont une manière de faire découvrir différentes facettes du français : dans son rapport aux autres langues ainsi qu'aux contextes où il est employé. L'élève pourra ainsi établir des ponts entre le français et sa propre langue, et identifier des situations d'énonciation qu'il connaît dans son propre situation linguistique.

Mots-clés : emprunt, plurilinguisme, jargon, registre de langue

Objectifs : évocation de différentes variétés du français ; prise en compte de l'influence du contexte sur la langue employée.

Matériel nécessaire : impression des pages d'exercice

Le français sous influence

- a) Le nombre de termes empruntés à l'anglais est allé s'agrandissant au cours du XX^e siècle : près de 1000 mots nouveaux sont entrés dans le Larousse entre 1906 et 2002 (Raimbault 2006). C'est aussi le cas dans les autres langues. Pour un aperçu général des emprunts en français, on pourra observer et commenter avec les élèves les données du tableau suivant, fondées sur 4192 emprunts répertoriés (extrait de Walter 1997). On mettra l'accent sur la langue maternelle des élèves.

langue d'emprunt	nombre de mots	% des 4192 mots
anglais (et américain)	1053	25,0 %
italien	698	16,6 %
germanique ancien	544	13,0 %
dialectes gallo-romans	481	11,5 %
arabe	214	5,1 %
langues celtiques	158	3,8 %
espagnol	157	3,7 %
néerlandais	151	3,6 %
allemand	147	3,5 %
persan et sanskrit	109	2,6 %
langues amérindiennes	99	2,4 %
langues d'Asie	86	2,0 %
langues chamito-sémitiques	56	1,3 %
ques	53	1,2 %
langues slaves et baltes	186	4,5 %
autres langues		

On notera cependant que nombre de mots font des aller-retours entre les langues (*marché / mercato* → *market / Markt* → *marketing*, en anglais puis en français, allemand, italien) et changent souvent de sens (« partout » en allemand signifie « à tout prix », « brisant » signifie « très actuel » ; en italien un « décolleté » est un type d'escarpin, et un « rendez-vous », en allemand comme en anglais ou en grec, est nécessairement amoureux). Pour tous ces « mots voyageurs », on trouvera de riches exemples dans les ouvrages cités de la bibliographie, ou encore dans la Valise pédagogique de la DLF pour 2007, http://www.slff.ch/Valise_2007.pdf.

Les élèves réfléchiront donc sur les emprunts à travers le cas universel de l'anglais. Ils établiront ensuite un parallèle avec leur propre langue qui a fait des emprunts et en a générés.

Dans l'exercice : *tennis* vient de *tenez !* que l'on disait à chaque coup, au jeu de paume, avant de lancer la balle à l'adversaire ; *able* vient de *habile* ; *mayday* est une déformation de *m'aider* ; *toot sweet* reproduit *tout de suite*.

Pour des mots venant de l'allemand : *bunker, chenapan, diktat, ersatz, loustic, putsch, trinquer, etc.*

Pour des mots venant de l'italien : *canaille, colonel, pommade, biscottes, brigand, caleçon, douche, ballon, piano, etc.*

- b) Les extraits suivants servent à montrer aux élèves qu'il existe différents types de français. Il est possible de les identifier d'après les mots employés, d'après la grammaire, voire d'après l'accent qu'ils reproduisent ! On trouve ainsi :
- une personne parlant le français avec un accent italien, dans une aventure de Tintin (c'est le conducteur fou Arturo Benedetto Giuseppe Pietro Archangelo Alfredo Cartofolli... dé Milano !),
 - un descriptif d'une opération médicale en termes spécialisés,
 - un extrait de Pantagruel de Rabelais, un texte en moyen français datant du XVIème siècle. On rendra les élèves attentifs à l'orthographe archaïque du français,
 - un extrait de La Comédie humaine où Balzac reproduit le discours d'un locuteur germanophone. Cela correspond-il à la réalité ? Qu'a identifié Balzac ? Quel serait le correspondant d'un locuteur francophone en allemand ?
 - un extrait d'un blog de musique sur internet. Les élèves découvriront le « langage sms ». Comment fonctionne-t-il ? Existe-t-il aussi dans leur langue ?

Bibliographie

- F. Resplandy, L'étonnant voyage des mots français dans les langues étrangères, 2006, Paris : Bartillat.
A. Rey, F. Duval, G. Siouffi, Mille ans de langue française : histoire d'une passion, 2007, Paris : Perrin.
M. Treps, Les mots voyageurs, petite histoire du français venu d'ailleurs, 2003, Paris : Le Seuil.
H. Walter, L'aventure des mots français venus d'ailleurs, 1997, Paris : Laffont.